

No. 13186

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Guatemala, 21 October and 19 November 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre sans-filistes amateurs pour le compte de tierces personnes. Guatemala, 21 octobre et 19 novembre 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES

I

The American Chargé d'affaires ad interim to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

Guatemala, October 21, 1971

No. 201

Excellency:

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Guatemala with respect to the possibility of concluding an arrangement between the United States and Guatemala to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Guatemala.

I have been authorized to submit for the consideration of the Government of Guatemala, the following proposal:

"Amateur radio stations of Guatemala and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

"1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

"2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that, in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

"3. This Arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Guatemala.

"4. This Arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

"5. The present Arrangement will become effective thirty days after the date of the note in which the Government of Guatemala notifies the Government of the United States that said arrangement has been approved and ratified in conformance with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala."

I have the honor to suggest to Your Excellency, providing that Your Excellency concurs with the proposal quoted above, that this note, together with Your Ex-

¹ Came into force on 26 May 1973, i.e. 30 days after the date of the note by which the Government of Guatemala notified the Government of the United States of America that it had been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of Guatemala, in accordance with the provisions of the said notes.

cellency's note in reply concurring with the proposal, constitute an agreement between our two Governments with respect to this matter, such Agreement to become effective thirty days after the date of the note in which Government of Guatemala notifies the Government of the United States that said Agreement has been approved and ratified in conformance with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JOHN DREYFUSS
Chargé d'affaires, a.i.

His Excellency Roberto Herrera Ibarguen
Minister of Foreign Relations
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 19 de noviembre de 1971

II-5/Am. 10

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 201, de fecha 21 de octubre último, cuya traducción al español, literalmente dice:

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y representantes del Gobierno de Guatemala, con respecto a la posibilidad de concluir un Arreglo entre los Estados Unidos y Guatemala para permitir el intercambio de mensajes de terceras personas entre radio-aficionados de los Estados Unidos y de Guatemala.

« He sido autorizado a someter a la consideración del Gobierno de Guatemala la siguiente propuesta:

« Las estaciones de radio-aficionados de Guatemala y de los Estados Unidos de América podrán canjear mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de, o con destino a terceras personas, siempre y cuando que:

« 1. No se pague compensación alguna, ya sea directa o indirectamente, por la transmisión de dichas comunicaciones.

« 2. Dichas comunicaciones se limiten a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal los cuales por razón de su poca importancia, no justifiquen el uso de los servicios públicos de telecomunicaciones. En los casos en que por causa de desastres los servicios públicos de telecomunicaciones no estén disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas con la salvaguarda de vidas o propiedades, tales comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

« 3. Este Arreglo será aplicable a todas las estaciones de radio de aficionados debidamente autorizadas por las autoridades correspondientes ya sea de los Estados Unidos de América o de Guatemala.

« 4. Este Arreglo estará sujeto a rescisión por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso al otro Gobierno con sesenta (60) días de anticipación, o por arreglo posterior entre los dos Gobiernos relativo al mismo asunto, o por la promulgación de disposiciones legislativas en cualquiera de los dos países que sean incompatibles con el arreglo.

« 5. El presente Arreglo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la nota en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica que el mencionado Arreglo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala ».

« Tengo el honor de sugerir a Vuestra Excelencia, siempre que Vuestra Excelencia esté de acuerdo con la propuesta indicada arriba, que esta nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia indicando su conformidad con la propuesta, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos con respecto a este asunto. Acuerdo que entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la nota en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que el mencionado Acuerdo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala. »

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. En consecuencia, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto. Acuerdo que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la nota en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América, que el mencionado Acuerdo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ROBERTO HERRERA

Excelentísimo Señor William G. Bowdler
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

Guatemala, November 19, 1971

II-5/Am. 10

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 201, dated October 21, 1971, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Guatemala accepts the proposal in the terms contained in the note to which I am hereby replying. Consequently, that note and this one in reply shall constitute a formal agreement between our two Governments on this matter, such Agreement to become effective thirty days after the date of the note in which the Government of Guatemala notifies the Government of the United States of America that the said Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ROBERTO HERRERA

His Excellency William G. Bowdler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Guatemala
